

How a Hunter Encountered Pəmole, Visited his Country, and Obtained a Boon

François Neptune

Wôlinak, PQ

1914

[*Source*: Speck, Frank G. 1928. Wawenock myth texts from Maine. *Forth-Third Annual Report of the Bureau of American Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, 1925–1926, 165–197*. Washington: Government Printing Office.]

[*Note*: Speck's transcription and his free translation are given in (a). A tentative retranscription and retranslation by Philip LeSourd are given in (b). A few notes on particular items follow the text.]

1. a. Ni·ga' be·səgwəda' alnəbə' ki·wadi·eli'n nda'tamə ke'gwi nami·təwi'

[Once there was a man who went hunting but he could not find anything.]

b. Ni=ka pesək^wəta alənəbe [wə]kiwatielin, ətəhtəmą kek^wi namihtəwi.

[One time a man went out hunting, but he could not find anything.]

2. a. ni·gayu' pe'mose't si·bu'k' ni'obe'dji·gada'dusəmi'n nspi·wi.' bawadji·' ɔdabi't ni·yu·'
gi·zi·' abi·'t' ni·yu·' ugada'wəs·əmi'n

[Soon he came to a river and as he had become thirsty, he sat down and after he had sat down, he was about to drink.]

b. Ni=ka=yo pemohset sipok, ni wəpeči-katawəssəmin, nspiwi=pa wači-ətapit, ni=yo kisi apit, ni=yo wəkatawəssəmin.

[Then he came to this river, and he had become thirsty, so he went and sat down, and when he had sat down here, he was about to drink here.]

3. a. ni·gełá' ni·'yu. udli·'dəpsidoda`mən yunəbi'k lagwi·wi·` ni·yu·' nəbi·'k
wəda'li·na`mi·hən aweni'li'l' eləwe'gwi·na` pmauzəwi·'n'u`k li·'nəŋg^wzu' ndaganowa'
wə·we'lməwi·a'l' aweni·wa' ke'nəwagi·zi·` una' nodaməna`l

[While he stooped down toward the water, there in the water he saw some one's reflection really resembling a human being, but one whom he did not know but of whom he had heard.]

b. Ni=kehla ni=yo wətəli-tapsitotamən yo nəpik lak^wiwi, ni=yo nəpik wətəli-namihən
awenilil eləwe k^wina pəməwəsəwinnok linək^wəso, ətə=ka=nawa waweləməwial aweni wa,
kenəwa kisi wənənotamənal.

[But in fact as he stooped down here toward the water, here in the water he saw someone's reflection that looked almost exactly like a person, but not someone that he recognized, rather someone of whom he had often heard.]

4. a. ni·aweni·' eli·gi't' sak'hi·wa' bmule·' negani·' wudji·am`ki'n ni· wənə'djigəntłəzin
u`wa alnəbe' ni·gi·zi·'gətləzi`t' ni·yu·' də'dəbi·nawə`n yuli'l wi·dəba`l'
dəni·dji·'wədlə`dake`n ni·gəwa' bmule'

[Behold he was like Bmule', and at once the man got up and hid himself and after he had hidden, he watched to see what the other, his friend Bmule', would do.]

b. ni aweni elikit səkhi wa Pəmole, ni=ka ni oči-əmkin, ni wənəçi-kəthləsin owa alənəpe, ni
kisi-kəthləsit, ni=yo wətətəpinawən yolil witəpal tənə=çi wətələtahken nike, wa Pəmole.

[Then the one who looked like this, behold it was Pəmole! And right away he got up, and this man went and hid, and then he watched his companion carefully to see what he would do now, this Pəmole.]

5. a. ni·wədjɪ·'pənəɖawe`n i·yu·' abazi·'k

[Then he climbed into a tree.]

b. Ni oči-pənəɖawen iyo apasik.

[Then he climbed into this tree.]

6. a. ni·gat·e·' eli·nawə`nt' yuli'l' alnəɖa'l' eli·taləs·əmi·'t' yu· si·bu'k ni·agəma'
egəmə't·atci·` əsi·dai·wi' ogado``səmi`n

[Then the other, whose reflection he had seen in the water while lying on his face, that one in his turn was about to come down and drink.]

b. Ni=ka=tte elinawəɖ yolil ələnəɖəl eli-taləssəmit yu sipok, ni ekəma, ekəma=tt=ahči
əsitaiwi wəkatohsəmin.

[Then this person whom he had seen while he was drinking here at the river, then he, he also in turn was going to drink.]

7. a. ni·yu' wi·zəwi·'mani·`m ge·'lada`k ni·wikwənəmə'n ni·yu'k·i·`k ubə'nəmən.

[He had a piece of gold in his mouth and he took it out and laid it on the ground.]

b. Ni=yə wisəwi-mənim kelatak, ni wihk^wənəmən, ni=yə kkik wəponəmən.

[And he had a piece of gold that he was holding (in his mouth), and he took it out, and he put it on the ground.]

8. a. ni·wa'lnəbe'' gi·zi·ne'mitəŋk^w ei·gadənə'k i·yuwədo'nək ni·yuwədli·dəhəzi'n
nədji·'kəmodənə'n

[Then the man, when he saw where Bmule' had hidden it after taking it from his mouth, thought that he would go and steal it.]

b. Ni=wa alənəpe kisi-nəmihtək^w eli-katənək iyo wətonək ni=yə wətəlītəhəsin [wə]nəči-
kəmotənən.

[Then this man, when he saw where (Pəmole) had hidden this thing from his mouth, decided to go and steal it.]

9. a. ni·gela' ni·yu' mədjeg^wzi'n walnəbe' abək·skadai·wi·` wadji·nda' wewə:lə'ŋk^w
yuli'l' wi·dəba'l' ni·gən·i' gi·zi·be'sudji·wi·` pedji·gwəzi·'t ni·gi·gi·mi·wi·' uwikwənəmə'n
wi·zəwi'mani·`

[Accordingly, the man started to crawl flat on his belly so that his friend would not see him, and when he came near, crawling slyly along, he took the gold.]

b. Ni=kehla ni=yə wəməčək^wəsin wa alənəpe apakskataiwi wači- ąta wewoləkk^w yolil
witəpal, ni=ka ni kisi pehsočiwi pečik^wəsit, ni kikimiwi wəwihkənəmən wisəwi-məni.

[Then in fact this man started to crawl flat on his belly so that this companion of his would not be aware of him, and then when he had crawled up close, he stealthily took the gold.]

10. a. ni·wa'gizəs·əmi·`t wabmule·' eləbi't ni· nda'təmə` unami·'towə`n wi·zə'wimani·`m
ni·yu' ga'dagi`dəhəzi'n ni·wədli·'dəhəzi'n "eli·kəmo'dənamə`k'."

[Then when Bmule' had finished drinking, returning for his gold, behold he could not find it and, thinking about it, he reached a conclusion. "So it is evidently stolen from me."]

b. Ni=wa kisəssəmit wa Pəmole elapit, ni ątahtąmą wənamihtowən wisąwi-mąnim, ni=yo wəkətakitəhąsin, ni wətəlītəhąsin eli-kəmotənamək.

[Once Pəmole had drunk, he looked around, and he did not see his gold, and then he thought greedily about this, and he decided that it had been stolen.]

11. a. ni·ganəwowa' bmulə' mədə'oləno ogwa' ni·gan·i'. yu't·e ni· no'ləmi·wi' udli' gelosi'n ni·udi·damə'n "ni·dąbε' kmi·'li·n·əba ni· nəwi·ząwi·'mani·'m ki·yandaba' ke'gwi· kdla' wakek·towα'n ni· ni·a' pma'uzowąŋa'n. ni`· si·bi·wi· ndaba' nzi'p'ki·ngi·zi·tcani·ła'n'tamą`. a'yagα'ntedji·' nabi·'wi· mi·li·ane' ni·mi·li·ane' kule'ləməgwawi'n nəwedji·' kəməs·e'ltodji·' mani·' medji·mi·wi·' anda' nadi·e'ləwąŋa'n kəne`nodahəmə`."

[Now that Bmulə' was a sorcerer, and so right there he spoke aloud into the air and said, "My friend, please do give me back that, my gold, for you can not make any use of it. That is my life. Moreover, I can not stay long in any one place. Pray do give it back to me quickly and if you give it to me you will have good luck, for that you will always have an abundance of money and you will not lack in hunting."]

b. Ni=ka=nawa=wa Pəmole mətewələno=ak^wa, ni=ka=ni yo=tte=ni noləmiwi wətəli-kəlosin ni wətītəmən, "Nıtape, kəmilin=əpa ni nəwisąwi-mąnim. Kia, ąta=pa kek^wi kətəlawehkektowən ni. Nia, pəmąwəsowąkan. Ni sipiwi ąta=pa sipki nəkisi-čanihląn tąmą ayaką=tte=či napiwi miliane. Ni miliane koleləmək^wewinno, wəči kəməsselto=ci mąni mečimiwi. ąta natieləwąkan kənenotahamo."

[But this Pəmole was a *mətewələno*, they say, and at this point he spoke softly, saying, "My friend, would you give me that gold of mine? As for you, you would not be able to make

any use of it. But for me, it is life. And furthermore not for long can I stay anywhere unless you give it to me right away. If you give it to me, you will be a lucky man, and thus you will always have a lot of money. You will never be short of game.”]

12. a. ni·udi·ləgu'n yuli'l' a'lnəba'l' “ni· gəda' badji·`mi·l·α`n kəwi·zawi·'mani·`m
ni·genowa' moza'k pa'tcwuli·k·a`tc”ə

[Then the man spoke to him and said, “Then I will give you back your gold, but then don't cheat me.”]

b. Ni wətihləkon yolil alənaḅal, “Ni kətaḅaḅi-milələn kəwisəwi-mənim, ni=kenəwa
mosa=hk pahčolihkač.”

[Then the man told him, “Then I will give you back your gold, but then don't cheat me.”]

13. a. ni·udi·ləgu'n “nda`ba' keba'tcwəl·o` ni·gəde'kse'gəzi·yanε` ni·ga' a'ida tes·ədewa
npəs·kwanə`k' ni·gəza' ḡgəlaḅadji`n pi·'t·adji· kəse'laḅəna`.”

[And he, Bmule', said, “I can not cheat you. If you are afraid of me so now mount upon my back and hold tight to me for very fast we shall go.”]

b. Ni wətihləkon, “Aḡta=pa kepahčolo. Ni kətak sekəsiyane, ni=ka aita tehsətawe
nəpəsk^wanək, ni kəsəkəlaḅaḅin. Pihta=či kkəsihləpena.”

[Then (Pəmo) told him, “I would not cheat you. And if you are even afraid (of that), then come and climb up on my back, and then hold on tight. We will go very fast.”]

14. a. ni·geła' walnɔbɛ' udes·ɔdawa'n ubə's·kwanə`k yuli'l' bmulə'l' ni'·wa umə'djelə`n
ktci'·mədeolənu` ni·gəda`k e'dudji·ełə`nt' wabmulɛ'· pek·i'·lɔbegwa`si·məgi·`

[Accordingly the man mounted upon the back of Bmulɛ' and the great magician started off traveling so fast, because that Bmulɛ' could even rise in the air,]

b. Ni=kehla wa alənape wətehsɔtawen wəpəsk^wanək yolil Pəmolal, ni=wa wəməçehlən kçi-mətewələno. Ni kɔtak etoçi-ihlɔt wa Pəmole pehki ləpik^wihasiməke.

[Then in fact this man climbed up on the back of this Pəmole, and the great *mətewələno* set out. And this Pəmole even flew so fast that it was just as if one had blinked.]

15. a. ni·gi'·zi· met'ki·wi'k wa' obe'djilə`n i·yu' ede'li·bezwo`got bmulaiki'·
li·wi·təzu'.

[and then they came to the end where he brought him, Bmulɛ''s country, as it is called.]

b. Ni kisi metkiwik wa wəpeçihlən iyo etəli-pesəwokot, pəmolai-kki liwihtəso.

[Then he came to the end of the route where he had brought him, Pəmole's country as it is called.]

16. a. ktaha'n·dwi· mədeolənowa`k ai·yi·di'·t ma'qwi·

[Great magicians lived there.]

b. Ktahaṇətowi-mətewələnowak aihətit maqwi.

[Powerful *mətewələnowak* lived there together.]

17. a. baskwɛ'· payədi'·t yugi'k mədeolənowa`k ma'qwi· gau'ldowak

[Just at noon time these magicians assembled at that place and slept together.]

b. Pask^we payəhətit yokik mətewələowak maəwi kawolətowak.

[At noon these *mətewələowak* came and slept together.]

18. a. ni·yuli'1' bmulə'1' pəzwogo't ni't·e yuk·i'k ubu'nəgu'n ni·ude'ləgu'l "yudala'di·eli·
təmakwa'k si·bi·wi·' wunəgi·gwa'k ni·kwi·wi·zəđji'n wi·biwi·' ngedə' mkip·o'de kda'tcwi·
ayi·'n ni·gi·za'di·eli·ane` ni·gəbəs·i·ha'dasi'n nabawi·' ni·t·atci·' ko'ləbekhəda`mən
kəmade'gənomə`k ni·ni·ebla' tek·a' ndatcwi·'l·os·e` nda'ba sipki·wi·' ni·dji·nəbaya'n
esmadji·' to`k·u'ldewi·a`k ktci·mədeolənowa'k nəđji·'kəməđja'lələ'n mi·na' wa'dənələ'n"

[Then this Bmule' bringing him right to this country put him down and said to him,
"Here you may hunt beavers and otters. So hurry and get ready. Just until 1 o'clock you can stay,
and after you have hunted, skin your game quickly and bundle up your hides. Until then I must
go somewheres. It shall not be for a long time and I shall come back before the great magicians
wake up, and carry you back again to the place where I got you."]

b. Ni yolil Pəməle pesəwokot ni=tte yo kkik, wəponəkon, ni wətihləkol, "Yo talatieli
təmahk^wak sipiwi wənəkik^wak. Ni kəwihwisəčin. Wipiwi nək^wətəmkipote kətahčəwi·ain, ni
kisatielane ni kəpəssihatahsin napiwi, ni=ttahči koləpekhatəmən kəmatekənomak. Ni nia pəla
tehka nətahčəwi·lohse. Aṭa=pa sipkiwi, ni=či nəpayən ehsəma=či tohkolətiwiak kci·
mətewələnowak, ni=či kəməçalələn mina watənələn."

[Then this Pəməle brought him right to this country, put him down, and said to him,
"Hunt beavers here, and otters as well. And hurry up. You can only be here for an hour, then you
should skin whatever you have hunted right away, and then also tie up your skins well. But I
have to go somewhere for a while. It won't be for long, and I will come back before the great
mətewələnowak wake up, and then I will take you back where I got you."]

19. a. ni·gela' ni·gat·e' wa yuli'l'. wi·daba'l' ela'gəki·mgo't ni·wi· hwi·zəđji'n ni·gat·e'
 nunadi·e'ləwəmə'n wunəgi·gwa' si·bi·wi·' təma'kwa' ni·gi·zi·ni·łani·' kipke'təhə'nt ni·yu'
 bə's·i·hada's·i·łan nabi·nəngwa't ki·ni·' eli·wi·za'ke'k ni·ga' wə:ləbek·həda'mən
 umadegənomə' ni·gi·zi·' ki·zəđji·'t eli·dəhəzi·'t "ki·zi·e't·o' nahən'i·' nəgwədə'mki·p·ode·'
 əgelət·e'."

[Accordingly at once the man did as his friend told him and he hurried on with it and he hunted beavers and otters and after he had killed them he cut off some meat and skinned them, quickly he proceeded with haste and then bundled up his hides, and after he was ready he thought to himself, "It must now be about 1 o'clock surely."]

b. Ni=kehla ni=ka=tte=wa yolil witapal elakiməkot, ni wihwişəçin. Ni=ka=tte ni wənatieləwəməñ wənəkikwa sipiwi təmahkwa, ni kisi-nihlət ni kepkəhtahət, ni=yo wəpəssihatahsihləñ. Napinək^wat kini eli-wisahket. Ni=ka oləpekəhtamən wəmatekənomə, ni kisi kisəçit elitəhəşit, "Kisi=ehto nahəni nək^wətəmkipote əkehla=tte.

[Then in fact this man did as his friend had told him, and he made haste. And he hunted otters as well as beavers, then when he had killed them and cut some thick slices of meat of them, he skinned them. This went quickly, as he really hurried. Then he had his furs tied up well, and when he had gotten ready he thought, "It must in fact be close to one o'clock for sure."]

20. a. ni·ga'nowa wədli·dəhəzi'n "ni·dəbe' nowa'neləmu`k^w"

[And he thought again, "My friend said what was true."]

b. Ni=ka=nawa wətəlītəhəşin, "Nitəpe nəwaneləmək^w."

[But then he thought, "My companion has forgotten me."]

21. a. ni·ganowanda' t̄anetu'l'. la'k^wh̄e·ki·` wedji·bayα`nt yuli'l' wi·d̄aba'l' w̄s·a'mi·wi·`tc
nd'at·eḡone` ki·zi·djanabi·wi·` wa ayaḡant·e' we'dji·wi·` m̄e·l̄antde' sp̄om̄ək'

[But he did not know how far his friend had to come from, forasmuch as he could not stop anywhere since he was always traveling in the air.]

b. Ni=ka=nawa ąta t̄ani talahke kki weči·payat yolil witapal, w̄s̄amiwi=či ąta=tte=ka=ni
kisi-čanapiwi wa ayak̄=tte mečimi-p̄mihl̄at=tte sp̄om̄ək.

[But he did not (know) how far away the country was that his companion was coming from, nor would he be able to stop anywhere since he would always be traveling in the air.]

22. a. sala'k·i·wi·` ni· unodam̄'n s̄aŋkhi·m̄am̄'ntkami·`gip·ode`k eli·d̄eh̄azit eb̄agwat̄e·t·o'
gadi·me't'kami·ge` e'dudji·s̄ok·pa`t̄aŋgwa`k saki·'yulil' wi·d̄aba'l' s̄aŋkhe'ł̄ali`t

[Suddenly then a great trembling he heard arise from the earth and he thought on account of so much disturbance that the world was about to come to an end. But behold it was this his friend coming along.]

b. Salahkiwi ni w̄notam̄n s̄aŋkhi-m̄am̄t̄kamikihpotek. Elit̄eh̄azit ep̄ək^wahč=ehto kati-
metkamike, etoči-sekpaht̄ak^wahk. S̄aŋkhi yolil witapal s̄aŋkih̄alit.

[Suddenly then he heard a great shaking arise from the earth. In fact he even thought that it was the end of the world, so frightful was the sound. Behold! Here came his companion.]

23. a. ni·ga't·e pedji·'ḡdahi·t wa bmule·' ni·udi·'dam̄n wa a'ida bmule·' "nabawi·'
tes·i·'ḡdahi`n nb̄'skwan̄`k gi·zi·na`'ni m̄edeol̄enowa`k amku'ldowa`k."

[Then Bmule' came bounding up and Bmule' said, "Quickly jump upon my back, it is already time for the magicians to wake up."]

b. Ni=ka=tte pečikətahit wa Pəmole, ni wətitamən wa aita Pəmole, “Napiwi tehsikətahin nəpəsk^wanək. Kisi nahəni mətewələnəwak amkolətəwak.”

[Then this Pəmole came bounding up, and this, uh, Pəmole said, “Jump up on my back right away. Already it is nearly time for the *mətewələnəwak* to wake up.”]

24. a. ni·gełá' ni·wa' udes·i' gədahi'n pə's·kwanə`k. yuli'ł wi·dąba'ł' sɛ·wi·yu'
umadegənoma' tənławe'i· ki·za'di·eli·`t ni·wa' omą'djełən bmulɛ·' ni·t·atci·' tąławe'i·
e'dudji·łə`nt pek·i·wi·'bi·wi·` ləmbi·gwa'hasi·de`

[Accordingly then the man jumped upon his friend's back with his hides that he had secured, and Bmulɛ' started off going so fast that one could only imagine it.]

b. Ni=kehla ni=wa wətehskətahin wəpəsk^wanək yolil witəpal sawi yo
wəmatekənoma tąłlawei kisatielit, ni=wa wəməčehlən Pəmole, ni=ttahči tąłlawei etočiłłət pehki
wipiwi ləpik^wahasite.

[Then, in fact, he jumped up on his companion's back amidst these hides of his that he had hunted for, and Pəmole carried him off, going so fast that it was really just like a blink of his eye.]

25. a. ni·gi·zi·' obesogu'n wa'də nogo`tə`p ntami·' neni·gan·i·' gi·zi·be'swogo't ni·udi·'łəgun
“nd`atci. mi·na' kəne`na'mi·hodi·`p·əna` kenowadji·' kədaskami·' wule'łəməgwewin nəwedji·'
kweną'wəzi·a`n”

[Then he brought him to where he had been formerly. After he had warmed up his belly and his head, he said, “Never again will we see each other, but nevertheless you will forever have good fortune and besides you will live long.”]

b. Ni [wə]kisi-apəsəmən wate nəkə wətəp ntami, nenikani kisi-pesəwokot, ni wətihləkon, “Aṭa=či mina kənenamihotippena, kenəwa=či kətaskami-wələləməkwewinno, wəči k^wenəwəsian.”

[Then he warmed his belly and his head first, after (Pəmole) had brought him back, and then (the latter) said to him, “We will not see each other ever again, but you will be a lucky man, and for this reason you will have a long life.”]

26. a. ni·t·atci·' notlo'`kəŋga`n ume'təbegəs·i`n.

[And here my story is ended.]

b. Ni=ttahči nəthlohkəkan wəmehtapekəsin.

[There my story will end as well.]

Notes

[Penobscot forms, marked Pen, are from Siebert 1996; Passamaquoddy (Pass) forms are from the online Passamaquoddy-Maliseet Language Portal (<https://pmportal.org>); Western Abenaki (WA) forms are from Day 1994; Eastern Abenaki (Aubéry) forms are from Laurent 1995.]

1. 2 *wači-qtapit* AI ‘so he went and sat down’: Here and in (9), Speck has *wači-* as the changed form of *wəči-* ‘from, so that’; while in (21) he has the expected form *wəči-* in *wəči-payqt* ‘from which he came’. This variation reflects two options for the changed form of the root *wət-* ‘from, on account of’ in Bécancour Abenaki, as noted by Voorhis (1982: 192). Perhaps the treatment as *wat-* reflects influence from Western Abenaki, where **e* and **a* have merged: *wat-* is the regular changed form of *wət-* in that dialect: WA <waji paiôa> *waci-payqa* ‘why I came’ (Wzôkhilain 2011: 16).

1. 3. *wətəli-tapsitotamən* AI ‘he is stooping down’: For the initial *taps-* ‘down’, compare Pen *tápasahte* II ‘it (table, chair, etc.) is low’; for the final *-itot-* ‘bodily posture’, compare Pass *sasokitútom* AI ‘he holds his body straight’.
1. 9 *apakskataiwi* P ‘flat on his belly’: Compare Pen *apakskátehsin* ‘he lies flat on his belly’.
1. 10 *wəkətakitəhəsin* ‘he thought greedily’ AI: This translation is speculative, but compare Pass *ketokíku* ‘he is stingy’.
1. 11 *wəči* P ‘so that’: Speck has <weči> here and again in (25), but this cannot be a changed form of the preverb, since the following verb is an independent form in (11) and bears initial change itself in (25). Note that Speck has <niwədji> *ni wəči* ‘because’ in another Bécancour text (1928: 180). Compare the WA particle <weji> *wəci* ‘from’, which often has the force of ‘for’ or ‘because’.
1. 14 *lq̄pik^wihasiməke* ‘as if one had blinked’: For the meaning, compare Pass *elapiqessimk* ‘the flash or blink of an eye’; for Pass *e* corresponding to EA *iha*, compare Pass *macéssso* ‘he moves’, Pen *máčihaso* ‘he moves, he makes a quick movement’.
1. 18 *tehka* P ‘(to) somewhere’: Compare WA <daka> *tahka* ‘there, thither’, Pen *təhka* ‘there, over there’.
1. 19 *kepkehtahq̄t* TA ‘he cut some thick slices of meat off them’: This interpretation of Speck’s <kipke’*tahə`nt*> is speculative, but compare WA <kepaga> *kəppaka* ‘it is thick’, EA <kepaghé> *kəppake* ‘it is thick’.
1. 19 *nahəni* P ‘nearly’: Compare WA <naani> *naani* ‘almost’.
1. 20 *nəwaneləmək^w* TA inverse ‘he has forgotten me’: For the meaning, compare WA <wanalema> *wanaləma* ‘forget someone (imperative)’.

- l. 21 Speck has <we'dji·wi·`> here for 'always', but this must be a miswriting of *mečimi*; compare Pen *mečimi* 'always, usually, forever'.
- l. 24 *sawi yo wəmatekənomə* 'among these (obviative) his hides (obviative)': for the particle, compare Pass *súwi* 'in the middle (of it, them)', where the vowel of the first syllable is etymologically short **a*.
- l. 24 *lapik^wahasite* 'the blink of his eye': compare P *alapik^wáhəso* 'he gives a blink of the eye'.
- l. 25 *wəkisi-apəsəmən* TI (subordinative) 'he warmed them (in.): The transcription here is speculative, but compare Pass *'toposómon* TI 'he warms it', WA <olabezo> *wəlapəso* 'he is nice and warm'.

References

- Day, Gordon M. 1994. *Western Abenaki Dictionary*. Hull, PQ: Canadian Museum of Civilization.
- Laurent, Stephen. 1995. *Father Aubery's French Abenaki Dictionary*. Portland, ME: Chisholm Brothers.
- Siebert, Frank T., Jr. 1996. *Penobscot Dictionary*. Ms., Old Town, Me.
- Speck, Frank G. 1928. Wawenock myth texts from Maine. *Forth-Third Annual Report of the Bureau of American Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, 1925–1926*, 165–197. Washington: Government Printing Office.
- Voorhis, Paul. 1982. Grammatical Notes on the Wawenock language. *Kansas Working Papers in Linguistics* 7: 177–208.
- Wzôkhillain, Pial Pol. 2011[1845]. *The Gospel of Mark translated into Abenaki Indian, English, and French*. Greenfield Center, New York: Bowman Books.